

CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA IN TURCHIA İTALYAN TİCARET ODASI DERNEĞİ

Anno di Fondazione—Kuruluş Yılı 1885

INDEX

Informazioni Economiche Ekonomik Veriler	2– 3
Opportunità di Affari İş Olanakları	4– 5– 6– 7– 8
Prossime Fiere in Italia İtalya'daki Yakın Tarihli Fuarlar	9
Soci Candidati / Aday Üyeler	10
Notizie / Haberler	11– 12
Informazioni Utili Faydalı Bilgiler	13– 14



NEWSLETTER **GENNAIO** **OCAK** **2016**

Merkez/Sede: Meşrutiyet Cad. No.75
Tepebaşı / İSTANBUL
Tel +90 (212) 244 22 68
Fax +90 (212) 252 58 85
E-mail cciist@cciist.com
Web : www.cciist.com

Ankara Şubesi / Filiale di Ankara:
İtalya Büyükelçiliği Atatürk Bulvarı
No.118 Kavaklıdere / ANKARA
Tel +90 (312) 427 24 85
Fax +90 (312) 427 24 86

Informazioni Economiche / Ekonomik Veriler

Export—Import Totale / Toplam İhracat—İthalat (000.000 \$)

Mese / Ay	Export / İhracat 2015	Export / İhracat 2014	Import / İthalat 2015	Import / İthalat 2014
Gennaio / Ocak	12.330	12.472	16.636	19.291
Febbraio / Şubat	12.257	13.120	16.927	18.251
Marzo / Mart	12.540	14.682	18.730	19.941
Aprile / Nisan	13.349	13.406	18.370	20.663
Maggio / Mayıs	11.081	13.711	17.867	20.858
Giugno / Haziran	11.955	12.781	18.216	20.744
Luglio / Temmuz	11.140	13.371	18.209	19.863
Agosto / Ağustos	11.021	11.387	15.961	19.484
Settembre / Eylül	11.600	13.612	15.400	20.586
Ottobre / Ekim	13.212	12.849	16.916	19.321
Novembre / Kasım	11.689	13.094	15.989	21.448
Dicembre / Aralık	11.740	13.230	17.984	21.773
Totale / Toplam	143.934	157.715	207.203	242.223

Capacità Produttiva Realizzata / Kapasite Kullanım Oranı

2013	2014	2015 Dicembre / Aralık
76.0 %	74.6 %	75.8 %

Commercio con l'Estero / Dış Ticaret Göstergeleri (000 \$)

	Gennaio / Ocak - Dicembre / Aralık			
	Export Turco / Türkiye'nin İhracatı		Import Turco / Türkiye'nin İthalatı	
	2014	2015	2014	2015
Totale Toplam	157,610,158	143,934,972	242,177,117	207,203,370
Russia Rusya	5,943,014	3,593,457	25,288,597	20,400,182
Cina Çin	2,861,052	2,415,156	24,918,224	24,864,810
Germania Almanya	15,147,423	13,426,432	22,369,476	21,352,245
Italia İtalya	7,141,071	6,890,946	12,055,972	10,640,329
Francia Fransa	6,464,243	5,848,756	8,122,571	7,583,987

Opportunità di Affari / İş Olanakları (Per le Aziende Turche/Türk Firmalar için)

Nome Azienda / Firma Adı	GLASSFIRE SRL
Responsabile / Yetkili Adı	Giovanna Verardi
Tel.	+39 0832 757979
Fax	+39 0832 760241
E-mail	glassfiresrl@legalmail.it; sales@glassfire.it
Sito web/ Web Site	http://glassfire.it
Settore / Sektör	Produzione di serramenti antincendio / Yangın kapı üretimi
Ricerca / Arıyor	Produttori di vetro resistente al fuoco / Yangına dayanıklı cam üreticileri

Nome Azienda / Firma Adı	F. LLI GRAZIANO FU SEVERINO SRL
Responsabile / Yetkili Adı	-
Tel.	+39 015 666122
Fax	+39 015 666222
E-mail	postmaster@graziano.it
Sito web/ Web site	www.graziano.it
Settore / Sektör	Tessitura / Dokumacılık
Ricerca / Arıyor	Filatori / İplik üreticileri

Nome Azienda / Firma Adı	RUSH PHARMA SRL
Responsabile / Yetkili Adı	Gian Luigi Foschi
Tel	+39 0543 777387
Fax	+39 0543 777387
E-mail	gfoschi@rushpharma.it
Sito Web/ Web Sitesi	www.rushpharma.it
Settore / Sektör	Produzione di alimentari per sostenere la salute , fitness e le prestazioni sportive / Sağlık, fitness ve spor destekleyici performans gıdaların üretimi
Ricerca / Arıyor	Distributori / Distribütörler

Opportunità di Affari / İş Olanakları (Per le Aziende Turche/Türk Firmalar için)

Nome Azienda / Firma Adı	CIPRIANI SRL
Responsabile / Yetkili Adı	-
Tel.	+39 0574 653283
Fax	+39 0574 658448
E-mail	sales@cipriani laminati.com
Sito web/ Web Site	www.cipriani laminati.com
Settore / Sektör	Laminazione a freddo di nastri d'acciaio e altre leghe / Çelik şeritler ve diğer alaşımları soğuk haddeleme
Ricerca / Arıyor	Produttori di filo di acciaio ramato galvanizzato in misure molto piccole per applicazioni nel campo tessile / Tekstil uygulamaları için çok küçük boyutlarda galvanizli çelik ve bakır tel üreticileri

Nome Azienda / Firma Adı	LAMP SRL
Responsabile / Yetkili Adı	Pierfrancesco Riva
Tel.	+39 031 3359650
Fax	+39 031 3359650
E-mail	commerciale@lampsrl.it
Sito web/ Web site	www.lampsrl.it
Settore / Sektör	Produzione degli accessori per pentolame / Tencere aksesuarlarının üretimi
Ricerca / Arıyor	Produttori di pentolame o importatori degli accessori per pentolame / Tencere aksesuar ithalatçıları ya da tencere üreticileri

Nome Azienda / Firma Adı	MARFI SRL
Responsabile / Yetkili Adı	Michele D'Ercole
Tel	+39 849 03961866
Fax	-
E-mail	midercole@gmail.com
Sito Web/ Web Sitesi	-
Settore / Sektör	Produzione di sandali / Sandalet üretimi
Ricerca / Arıyor	Importatori e distributori delle calzature / Ayakkabı ithalatçıları ve distribütörleri

Opportunità di Affari / İş Olanakları Per le Aziende Italiane / İtalyan Firmalar için

Nome Azienda / Firma Adı	KAYAPLAS KAYALAR PLASTİK SAN. TİC. A.Ş.
Responsabile / Yetkili Adı	Fahrettin Kaya
Tel.	+90 212 859 00 02
Fax	+90 212 859 00 14
E-mail	export5@kayalarplastik.com
Sito Web/ Web Sitesi	www.kayalarplastik.com
Settore / Sektör	Plastica / Plastik
Ricerca / Arıyor	İmportatori di plastica / Plastik ithalatçıları

Nome Azienda / Firma Adı	ASİL POLİMER TEKNİK PLASTİK MAK. SAN. TİC. LTD. ŞTİ.
Responsabile / Yetkili Adı	Zeki Aydemir
Tel	+90 262 642 92 24
Fax	+90 262 642 92 48
E-mail	info@asilpolimer.com
Sito Web/ Web Sitesi	http://asilpolimer.com
Settore / Sektör	Produzione di fogli di polietilene / Polietilen levha üretimi
Ricerca / Arıyor	Produttori di macchina fogli di polietilene / Polietilen levha makina üreticileri

Nome Azienda / Firma Adı	TRAVELMEDI
Responsabile / Yetkili Adı	Serkan Çelen
Tel	+90 212 230 66 69
Fax	-
E-mail	serkan@travelmedi.com
Sito Web/ Web Sitesi	-
Settore / Sektör	Turismo della salute / Sağlık turizmi
Ricerca / Arıyor	Agenzie turistiche e le aziende medicali / Turizm acentaları ve medikal firmalar

Opportunità di Affari / İş Olanakları Per le Aziende Italiane / İtalyan Firmalar için

Nome Azienda / Firma Adı	APAYDIN METAL ÜRÜNLERİ SAN. TİC. A.Ş.
Responsabile / Yetkili Adı	Mustafa Ertan
Tel.	+90 358 514 18 17
Fax	+90 358 514 18 32
E-mail	mustafaertan@apaydinmetal.com.tr
Sito Web/ Web Sitesi	www.apaydinmetal.com.tr
Settore / Sektör	Produzione di recinzione e filo metallico / Metal tel ve çit üretimi
Ricerca / Arıyor	Importatori ed aziende partner / İthalatçılar ve partner firmalar

Nome Azienda / Firma Adı	MS INTERNATIONAL TEKSTİL
Responsabile / Yetkili Adı	Esra Öz
Tel	+90 258 274 63 23
Fax	+90 258 274 67 46
E-mail	esra.oz@textileconsulting.it
Sito Web/ Web Sitesi	www.msinternational.com.tr
Settore / Sektör	Produzione di asciugamani e accappatoi / Havlu ve bornoz üretimi
Ricerca / Arıyor	Importatori / İthalatçılar

Nome Azienda / Firma Adı	AKER MUTFAK
Responsabile / Yetkili Adı	Yonca Sinem Boyar
Tel	+90 212 876 93 77
Fax	+90 212 876 93 55
E-mail	yoncab@akermutfak.com
Sito Web/ Web Sitesi	www.akermutfak.com
Settore / Sektör	Produzione degli accessori per la tavola e la cucina / Züccaciye ürünlerinin üretimi
Ricerca / Arıyor	Importatori di tavola e cucina / Züccaciye ürünleri ithalatçıları

Opportunità di Affari / İş Olanakları Per le Aziende Italiane / İtalyan Firmalar için

Nome Azienda / Firma Adı	BİLGE İNOX
Responsabile / Yetkili Adı	Emre Tosun
Tel.	+90 444 77 40
Fax	+90 212 612 69 12
E-mail	emret@bilgeinox.com.tr
Sito Web/ Web Sitesi	www.bilgeinox.com.tr
Settore / Sektör	Produzione di prodotti semilavorati per cucine industriali / Endüstriyel mutfaklarda kullanılan yarı mamüllerin üretimi
Ricerca / Arıyor	Produttori di cucine industriali / Endüstriyel mutfak üreticileri

Nome Azienda / Firma Adı	ULTIMO BUYING OFFICE
Responsabile / Yetkili Adı	Ahmet Salihoğlu
Tel	+90 212 329 78 78
Fax	+90 212 329 78 99
E-mail	info@ultimo.com.tr
Sito Web/ Web Sitesi	www.ultimo.com.tr
Settore / Sektör	Importazione degli prodotti tessili, cosmetici e quelli di cancelleria / Kırtasiye, kozmetik ve tekstil ürünlerinin ithalatı
Ricerca / Arıyor	Produttori degli prodotti tessili, cosmetici e quelli di cancelleria / Kırtasiye, kozmetik ve tekstil ürünlerinin üreticileri

Prossime Fiere in Italia / İtalya'daki Yakın Tarihli Fuarlar

LINEAPELLE	Moda Moda	23.02.2016 25.02.2016	Milano Milano
MYPLANT&GARDEN	Florovivaismo Çiçekçilik ve Bahçe	24.02.2016 26.02.2016	Milano Milano
WHITE MILANO	Moda Moda	27.02.2016 29.02.2016	Milano Milano
MIFUR	Pelle e Pellicce Deri ve Kürk	02.03.2016 05.03.2016	Milano Milano
MCE	Riscaldamento,Raffreddamento,Climatizzazione ed Energie Rinnovabili Isıtma, Soğutma, İklimlendirme ve Yenilenebilir Enerji	15.03.2016 18.03.2016	Milano Milano
EUROSTAMPI	Metallurgia, Fonderia e Metalli Non Ferrosi Metalurji, Dökümcülük ve Demir Dışı Metaller	17.03.2016 19.03.2016	Parma Parma
COSMOPACK	Cosmetico, Imballaggio Kozmetik, Paketleme	17.03.2016 20.03.2016	Bologna Bolonya
COSMOPROF	Cosmetico Kozmetik	18.03.2016 21.03.2016	Bologna Bolonya
SOL & AGRIFOOD	Olivicola ed Agroalimentare Zeytinyağı ve Endüstriyel tarım	10.04.2016 13.04.2016	Verona Verona
VINITALY	Vino e Distillati Şarap ve Damıtılmış Ürünler	10.04.2016 13.04.2016	Verona Verona
SALONE INTERNAZIONALE DEL MOBILE	Arredamento Mobilya	12.04.2016 17.04.2016	Milano Milano
EUROLUCE	Illuminazione Aydınlatma	12.04.2016 17.04.2016	Milano Milano
COSMOFARMA	Salute e Cosmetici Sağlık ve Kozmetik	15.04.2016 17.04.2016	Bologna Bolonya
AFFIDABILITÀ & TECNOLOGIE	Innovazione İnovasyon	20.04.2016 21.04.2016	Torino Torino

Soci Candidati / Aday Üyeler

VLASTA KOPYLOVA KÜRK VE DERİ SANAYİ A.Ş.	Pelliccia&Pelle Kürk&Deri
CNR HOLDİNG ANONİM ŞİRKETİ	Fiera Fuar
EURO İSTANBUL GALVANO CİHAZLARI SAN. VE TİC. LTD. ŞTİ.	Meccanica Mekanik

Notizie / Haberler

MCE 2016 - DELEGAZIONE DI ESPOSITORI E BUYERS

Con l'organizzazione della nostra Camera più di 100 espositori parteciperanno alla fiera MCE—Salone Internazionale dei settori Riscaldamento, Refrigerazione, Condizionamento, Tecnica Sanitaria che si terrà a Milano tra le date 15- 18 Marzo 2016. La nostra Camera organizzerà anche una delegazione di buyer di 8 aziende turche. I costi della delegazione come alloggio di 2 notti, transfer per aeroporti, transfer per fiera, ingresso alla fiera, lunch nella vip lounge in fiera saranno forniti dalla organizzazione.

FIERA AUTOMECHANIKA

Il 7-10 Aprile 2016 La Camera di Commercio di Torino parteciperà con un gruppo di 10 aziende alla Fiera Automechanika presso Centro Fiere e Congressi Tüyap con la collaborazione della nostra Camera.

ORGANIZZAZIONE DI OUTGOING A NAPOLI

La nostra Camera, con la collaborazione di Anfia (Associazione Nazionale Filiera Industria Automobilistica) organizzerà gli incontri bilaterali con le aziende italiane nel settore automotive nelle date 18-20 Aprile 2016 a Napoli. All'organizzazione si prevede la partecipazione di 15-20 ditte turche in questo settore. I dettagli del programma saranno determinati nelle prossime settimane.

MCE 2016- FUAR KATILIM VE SATINALMA HEYETİ

15—18 Mart 2016 tarihleri arasında Milano' da gerçekleşecek MCE 2016 - Uluslararası Isıtma, Soğutma, Havalandırma ve İklimlendirme Fuarı'nda 100'den fazla Türk katılımcı firma ile yer alacak Odamız 8 Türk firmasından oluşan bir satın alma heyeti de götürecektir. Satın alma heyetine iştirak edecek olan firmaların 2 gece konaklama, havalimanı transferleri, fuar transferleri, fuar girişi ve fuar alanında öğle yemeği masrafları fuar yönetimi tarafından karşılanacaktır.

AUTOMECHANIKA FUARI

Torino Ticaret Odası, Odamız işbirliği ile 7-10 Nisan 2016 tarihleri arasında İstanbul Tüyap Fuar Merkezi'nde gerçekleşecek Automechanika Fuarına 10 İtalyan firma ile katılım sağlayacaktır.

NAPOLI OUTGOING ORGANİZASYONU

Odamız, ANFIA (Otomotiv Endüstrisi Ulusal Birliği) işbirliğiyle 18-20 Nisan 2016 tarihlerinde Napoli'de Otomotiv sektöründe İtalyan firmalarla ikili iş görüşmeleri organizasyonu düzenleyecektir. Söz konusu organizasyona Türkiye'den de bu alanda faaliyet gösteren 15-20 Türk firmanın katılımı öngörülmektedir. Program detayları önümüzdeki haftalarda belli olacaktır.

Fiere / Fuarlar

FIERA TISE LAS VEGAS

Con l'organizzazione della nostra Camera 6 espositori hanno partecipato alla fiera TISE LAS VEGAS che si é tenuta a Las Vegas tra le date 19-22 Gennaio 2016.

FIERA HOMI

Con l'organizzazione della nostra Camera 9 espositori e 35 buyer hanno partecipato alla fiera HOMI che si é tenuta a Milano tra le date 29 Gennaio— 1 Febbraio 2016.

FIERA MIFUR

Con l'organizzazione della nostra Camera 6 espositori parteciperanno alla fiera MIFUR che si terrà a Milano tra le date 02– 05 Marzo 2016.

FIERA COSMOPACK

Con l'organizzazione della nostra Camera 3 buyer parteciperanno alla fiera COSMOPACK che si terrà a Bologna tra le date 17-20 Marzo 2016.

FIERA COSMOPROF

Con l'organizzazione della nostra Camera 3 buyer parteciperanno alla fiera COSMOPROF che si terrà a Bologna tra le date 18-21 Marzo 2016.

FIERA VINITALY

Con l'organizzazione della nostra Camera 5 buyer parteciperanno alla fiera VINITALY che si terrà a Verona tra le date 10-13 Aprile 2016.

TISE LAS VEGAS FUARI

19-22 Ocak 2016 tarihleri arasında Las Vegas'da gerçekleşen TISE LAS VEGAS Fuarı'nda Odamız organizasyonu ile 6 katılımcı firma yer almıştır.

HOMI FUARI

29 Ocak- 1 Şubat 2016 tarihleri arasında Milano'da gerçekleşen HOMI Fuarı'nda Odamız organizasyonu ile 9 Türk şirketi katılımcı ve 35 Türk şirketi ziyaretçi olarak yer almıştır.

MIFUR FUARI

02– 05 Mart 2016 tarihleri arasında Milano'da gerçekleşecek MIFUR Fuarı'nda Odamız organizasyonu ile 6 Türk şirketi katılımcı olarak yer alacaktır.

COSMOPACK FUARI

17-20 Mart 2016 tarihleri arasında Bologna'da gerçekleşecek COSMOPACK Fuarı'nda Odamız organizasyonu ile 3 Türk şirketi ziyaretçi olarak yer alacaktır.

COSMOPROF FUARI

18–21 Mart 2016 tarihleri arasında Bologna'da gerçekleşecek COSMOPROF Fuarı'nda Odamız organizasyonu ile 3 Türk şirketi ziyaretçi olarak yer alacaktır.

VINITALY FUARI

10-13 Nisan 2016 tarihleri arasında Verona'da gerçekleşecek VINITALY Fuarı'nda Odamız organizasyonu ile 5 Türk şirketi ziyaretçi firma yer alacaktır.

Informazioni Utili / Faydalı Bilgiler

Il contratto di Franchising in Turchia

Grazie al suo ampio mercato interno e alla sua promettente economia, la Turchia è senza dubbio un paese interessante dal punto di vista del franchising internazionale. Il mercato del franchising ha generato in Turchia 42 miliardi di dollari nel 2014, e si stima che possa crescere fino a 50 miliardi nel 2015, creando ancora più opportunità.

In generale, un contratto di franchising si compone di due parti, giuridicamente ed economicamente indipendenti tra di loro, dove una (il franchisor) inserisce l'altra (il franchise) nella sua catena di distribuzione. Dunque da un lato il franchise può utilizzare una serie di segni distintivi e metodi di marketing e beneficiare del supporto del franchisor durante lo svolgimento della sua attività commerciale, dall'altro il franchisor percepisce una commissione e royalty, più il supporto nella vendita dei suoi prodotti o servizi.

Secondo quanto stabilito dalla legge turca, il contratto di franchising è caratterizzato da elementi appartenenti a diversi contratti tipici (vendita, agenzia). A causa dell'assenza di una legislazione specifica in merito, si applicano le disposizioni del Codice delle Obbligazioni Turco e del Codice Commerciale relative alle figure di cui sopra, in quanto applicabili. Inoltre, è possibile che ad un contratto di franchising si applichino altre norme relative alle leggi sulla concorrenza e sulla proprietà intellettuale.

Una caratteristica fondamentale dei contratti di franchising e l'uso dei diritti di proprietà intellettuale e il trasferimento di know-how: a causa della mancanza di una legge specifica sul franchising, si applicano le norme relative ai diritti di proprietà intellettuale, licenze, registrazione etc.

Türkiye'de Franchising Sözleşmesi

Büyük yerel piyasası ve umut vadeden ekonomisiyle Türkiye kuşkusuz uluslararası franchise büyümesinde dikkat çekici bir ülkedir. 2014 yılında 43 milyar \$ yaratan Türkiye franchise piyasasının, 2015 yılında ise daha büyük fırsatlar yaratarak 50 milyar \$ seviyelerine ulaşması beklenmektedir.

Genel olarak, bir franchise sözleşmesi, yargısal ve ekonomik olarak onlardan bağımsız bir dâhil olandan (franchise veren) ve kendi dağıtım zincirine sahip olandan (franchise alan) oluşmaktadır. Bir franchise alan kişi kendine özgü marka ve pazarlama yöntemlerini kullanabilmektedir ve iş ilişkisi boyunca franchise vereni hem desteklemekte hem de ondan fayda sağlamaktadır. Franchise veren ise franchise alana ücret ve haklarını sağlamakta, onun ürün ve hizmetlerinin satışını desteklemektedir.

Türk hukukuna göre bir franchise anlaşması bir çok tipik sözleşmenin (satış, acente, işyeri) özelliklerini bünyesinde barındıran bir tip sözleşmedir. Franchisinge ilişkin spesifik bir düzenleme bulunmamakla birlikte adı geçen sözleşme emsallerine ilişkin Türk Borçlar Kanunu ve Ticaret Kanunu hükümleri uygulanabilir. Ek olarak, bir franchise sözleşmesi Türk Fıkri ve Sınai Haklar Kanunu gibi diğer kanun ve düzenlemeleri de ilgilendirebilir.

Franchise sözleşmelerinin temel bir özelliği olarak fikri hakların nasıl kullanılacağı ve devredileceği belirlenebilir. Çünkü franchise için spesifik bir düzenleme bulunmamaktadır ve Türk hukukunun fikri haklara, lisansa, tescile ilişkin hükümleri uygulanabilir.

Informazioni Utili / Faydalı Bilgiler

CONCLUSIONE DEL CONTRATTO:

Sono previste diverse cause di terminazione del contratto di franchising. Il contratto di franchising può essere stipulato per un periodo di tempo definito, allo scadere del quale seguirà la conclusione del contratto. Nel caso in cui vi sia un contratto stipulato per un periodo di tempo indefinito, la conclusione potrà avvenire nei seguenti casi:

- ◆ Ciascuna parte può terminare il contratto fornendo un "ragionevole preavviso". In genere, si ritiene che tre mesi siano sufficienti.
- ◆ Nel caso in cui vi sia giusta causa

Se una delle parti dovesse terminare il contratto senza giusta causa, è possibile ottenere un indennizzo per i danni subiti.

Con la collaborazione di Studio Legale Yalçın&Toygar&Tüfekçi.

SÖZLEŞMENİN FESHİ:

Sözleşmenin farklı nedenlerden dolayı feshi mümkündür. Franchise anlaşması yazılı olmalıdır ve sözleşmenin sonlandırılmasına ilişkin kesin terimler içermelidir. Sözleşmede kesin olmayan hükümlerin yazılı olması halinde iki şekilde fesih mümkündür:

- Taraflardan biri makul süre içerisinde yapacağı bir bildirim ile sözleşmeyi sona erdirebilir. Diğer taraf için makul ve kararlaştırılmış süre genellikle 3 aydır.
- Geçerli bir nedenin varlığı halinde.

Taraflardan birinin haklı neden olmaksızın sözleşmeyi feshi halinde uğranılan zararlardan dolayı tazminat alınması mümkündür.

Yalçın&Toygar&Tüfekçi Hukuk Bürosu işbirliği ile.

Valutazione / Deđerlendirme

**Per Favore, restituiteci compilato il presente coupon di valutazione:
Lütfen, bu kuponu doldurup bize gönderiniz:**

Il Vostro giudizio su queste Newsletter é:
Bu Newsletter hakkında düşünceleriniz:

Ottimo-Çok iyi	(.....)
Buono-İyi	(.....)
Sufficiente-Yeterli	(.....)
Insufficiente-Yetersiz	(.....)
Deludente-Kötü	(.....)